

# Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

## Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

**801<sup>a</sup>** sesión

Viernes, 3 de abril de 2009, 10.00 horas

Viena

*Presidente:* Sr. Vladimír Kopal (República Checa)

*Se declara abierta la sesión a las 10.30 horas*

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Buenos días, distinguidos delegados, declaro inaugurada la 801<sup>a</sup> sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Antes de dar inicio a nuestra reunión me gustaría dar la palabra a la Secretaría que nos va a comunicar cómo va a ser la estructura de nuestros trabajos en la jornada de hoy.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Me gustaría actualizar los trabajos sobre la documentación que han recibido.

Cuentan ustedes con el tercer informe del Grupo de Trabajo sobre la situación y aplicación de los cinco tratados de las Naciones Unidas sobre el espacio ultraterrestre, el documento es TRE/L.1. También cuentan con la tercera parte del proyecto de informe de la Subcomisión que es el documento L.276 Add.2.

El proyecto de informe del Grupo de Trabajo sobre legislación nacional, que constará en el documento LEG/L.1, todavía no se ha publicado en todas las versiones oficiales. Se nos ha prometido que dentro de una hora podremos contar con todas las versiones lingüísticas. Lo que propone la Secretaría, pues, es que

esta mañana empecemos el debate adoptando la adición del informe de la Subcomisión y, a continuación, el Grupo de Trabajo sobre el tema 4 del programa se reunirá para adoptar su propio informe y, después, el Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa se reunirá para adoptar, también, su propio informe.

Luego, ya veremos cómo continuar porque la última parte del informe, que aparecería en el *addendum* 3, se nos ha dicho que estará disponible, más o menos, a las 12.00 horas pero no estamos seguros de que eso pueda ser de esta manera. Así que, vamos a tener al tanto a todo el grupo sobre ese elemento.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Secretaría por habernos explicado cómo podemos aprovechar el tiempo al máximo.

Así que, si les parece bien y si nadie se opone, vamos a pasar directamente a abordar el documento L.276 Add.2 que se refiere al tema VII, "Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil", y también se refiere al "Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial".

¿Tienen ustedes, entonces, el documento Add.2?

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36<sup>o</sup> período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0771, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.



No veo que haya problemas. Vamos entonces adoptando el documento.

#### **Aprobación del informe de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la COPUOS**

#### **VII. Examen y análisis de las novedades relacionadas con el proyecto de protocolo sobre cuestiones específicas de los bienes espaciales del Convenio relativo a las garantías reales internacionales sobre bienes de equipo móvil**

**Párrafo 1.** *Aprobado.*

**Párrafo 2.** *Aprobado.*

**Párrafo 3.**

Tiene la palabra el distinguido delegado de los Estados Unidos de América.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. En el párrafo 3, en la página 2, recoge unas fechas para la Reunión del Grupo de Expertos, dice aquí que va a ser del 3 de noviembre al 4 de diciembre, no creo que sea correcto, tendrá que ser del 30 de noviembre al 4 de diciembre.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene usted razón. Gracias por llamarnos la atención sobre esto.

Con la salvedad de esa enmienda que hay que introducir podemos considerarlo aprobado, no veo que haya ninguna objeción.

*Aprobado el párrafo 3.*

**Párrafo 4.**

“Algunas delegaciones expresaron su apoyo...”

*Aprobado el párrafo 4.*

**Párrafo 5.** *Aprobado.*

**Párrafo 6.** *Aprobado.*

**Párrafo 7.**

“Se expresó la opinión...”. Es una sola delegación, supongo que no habrá ninguna objeción.

*Aprobado el párrafo 7.*

**Párrafo 8.** *Aprobado.*

**Párrafo 9.** *Aprobado.*

**Párrafo 10.** *Aprobado.*

**Párrafo 11.** *Aprobado.*

**Párrafo 12.** *Aprobado.*

**Párrafo 13.**

La Secretaría tendrá que rellenar el espacio entre corchetes.

*Aprobado el párrafo 13.*

#### **VIII. Fomento de la capacidad en materia de derecho espacial**

**Párrafo 14.** *Aprobado.*

**Párrafo 15 a).** *Aprobado.*

**Párrafo 15 b).** *Aprobado.*

**Párrafo 15 c).** *Aprobado.*

**Párrafo 15 d).** *Aprobado.*

**Párrafo 15 en su totalidad.**

El distinguido representante de Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. No vemos aquí reflejada la propuesta hecha por Colombia y que recibió el apoyo de algunos países del GRULAC sobre la utilización de los centros regionales como foco para el fomento de la capacidad.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Distinguido representante de Colombia, aquí simplemente se están enumerando los documentos, aquí sólo hacemos una enumeración de los documentos que se presentaron ante la Subcomisión. Usted se refiere a su propuesta apoyada por algunos países del GRULAC y eso, quizás, se debería colocar en otro párrafo.

El Secretario me dice que su propuesta aparece mencionada en el párrafo 24, “La Subcomisión observó

que los centros regionales de formación en ciencia y tecnología espaciales afiliados a las Naciones Unidas podían desempeñar una importante función apoyando el fomento de la capacidad en materia de derecho espacial”.

O sea, que podemos dar por aprobado ya el párrafo 15 que se limita a enumerar los documentos que se presentaron ante la Subcomisión, si está usted de acuerdo.

*Aprobado el párrafo 15.*

**Párrafo 16.** *Aprobado.*

**Párrafo 17.** *Aprobado.*

**Párrafo 18**

La delegación de China desea intervenir. Tiene la palabra.

**Sr. Y. XU** (China) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Yo creo que esto se debería cambiar y no decir que ha sido una sola delegación sino que hubo algunas delegaciones porque hay varias delegaciones que consideran que esto está bastante relacionado con el tema de la legislación nacional.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: ¿Están de acuerdo las demás delegaciones en que se cambie esa mención en el párrafo 18?

No veo que nadie se oponga, así que sí convenga, tal vez, cambiar el texto y decir “Algunas delegaciones expresaron el punto de vista de que...”.

*Aprobado el párrafo 18.*

**Párrafo 19.** *Aprobado.*

**Párrafo 20.**

¿Algún comentario o propuesta para enmendar el texto?

Tiene la palabra la delegación de China.

**Sr. Y. XU** (China) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente.

¿No podríamos manifestar un poco más de gratitud en esa mención que se hace a la OOSA? Deberíamos felicitarlos, congratularlos de la labor de la OOSA, no observarla con reconocimiento simplemente.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: ¿Están de acuerdo? Veo que la delegación de Grecia asiente.

O sea, habría que decir algo así como “La Subcomisión se ha congratulado de que...”, o “La Subcomisión se felicitó con reconocimiento...”, como ustedes quieran. Bueno, con “se felicitó” podemos conformarnos, no hace tenemos que añadir “con reconocimiento”. O sea, “La Subcomisión se felicitó de que...” y luego el texto queda tal cual.

¿Más comentarios?

*Aprobado el párrafo 20.*

**Párrafo 21.** *Aprobado.*

**Párrafo 22.**

El distinguido delegado de Argelia tiene la palabra.

**Sr. A.-S. KEDJAR** (Argelia) *[interpretación del francés]*: Gracias, Sr. Presidente. Hacia el final, en la versión francesa, en el último renglón dice “Los representantes de los centros regionales que habían participado” en francés han dicho que “participaban”, hay que cambiar el tiempo verbal.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Entiendo que esta mención se refiere sólo a la lengua francesa ¿no? Gracias al distinguido representante de Argelia. La Secretaría procederá a hacer las correcciones necesarias.

La distinguida delegación de Colombia desea intervenir. Tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. En el mismo párrafo, como cuestión de procedimiento, discúlpeme pero no entiendo quién se supone debe presentar por escrito el proyecto de programa.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Por conducto de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre debiera ser presentado o transmitido por los Estados miembros.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Sí, fueron los comentarios de las delegaciones presentes en la reunión. Vamos a adaptar el párrafo para aclararlo un poco más.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Tiene usted una redacción que proponer? Podemos volver a esta observación más adelante, si así lo desea.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La formulación podría ser la siguiente, “La Subcomisión recomendó que las observaciones acerca del anteproyecto del plan de estudios por conducto de las delegaciones...”.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Pero, ¿es correcto decir “por conducto de las delegaciones”? Porque son las delegaciones en el período de sesiones. Tendría que ser “por los Estados miembros”. Las delegaciones acuden a las reuniones de un órgano, una vez que este órgano concluyó sus deliberaciones ya no son las delegaciones. Para el próximo período de sesiones serán otras delegaciones.

El distinguido representante de Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Muchas gracias a la Sra. Rodrigues por haber mejorado el texto.

Como lo hablamos ayer en el plan de cooperación a fin de intercambiar información acerca de la legislación nacional, me pareció haber entendido que nos concentraríamos en las legislaciones que tenemos a disposición en la base de datos que sería puesta a disposición por la Secretaría para que otros países puedan consultarla y habría criterios mancomunados que examinar de una manera interactiva entre las delegaciones y la Secretaría. No sé si entendí mal cómo se iba a mejorar la propuesta.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: El Secretario tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Por supuesto, como el distinguido delegado de Colombia señaló, eso lo tratamos en el Grupo de Trabajo sobre la legislación nacional ayer. Las delegaciones, en el Anexo 3 que es la última parte del informe de la Subcomisión, verán esta mención concreta de la base de datos del sistema sobre la legislación nacional que tiene en su página del Internet la Oficina, menciona eso con la dirección correcta de la página y que los Estados miembros pueden actualizar su legislación que se incluirá en dicha página. Eso se tratará en la parte del informe que se ocupa de la legislación nacional.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias. El distinguido representante de Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Gracias, Sr. Hedman. Significa que hay un intercambio periódico y se puede contribuir, es decir, las delegaciones pueden contribuir o enviar su información libremente. Gracias.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Colombia.

*Aprobado el párrafo 22.*

**Párrafo 23.** *Aprobado.*

**Párrafo 24.**

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Tiene ahora la palabra la delegación de la Arabia Saudita.

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Sobre este párrafo, “la Subcomisión observó que los centros regionales...”. Durante el debate lo que escuché yo es que la mayoría de los centros no contaba con los expertos. Hace falta tener expertos para estos asuntos ya sea a través de la Oficina o bien...

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Distinguido representante de la Arabia Saudita, tal vez su preocupación se podría reflejar en el párrafo siguiente, en el párrafo 25. Le pido, por favor, que lea en forma preliminar el párrafo 25 y después volveremos a su propuesta.

Tiene la palabra el distinguido representante de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente, buenos días a todos. En esta oportunidad quisiera saber si hay alguna parte del informe en la que se mencione mi llamamiento a los países para que los que no sean de habla inglesa o francesa presenten su texto legislativo en inglés o en francés, por lo menos en inglés para tener acceso a ello. No solamente mencioné a los de idioma español sino también a los de idioma ruso, chino, japonés, o sea, todos los idiomas en los cuales nos resulta imposible o nos es muy difícil tener un acceso directo

Muchas gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Usted se refiere a los documentos legislativos, a las leyes?

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Me refiero a las leyes nacionales. ¿No debieran estar en esta parte de nuestro informe? ¿No debiera relacionarse con otra parte del informe que se ocupe de las leyes nacionales?

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias por su cooperación. Sí, cuando tratemos esa parte usted podrá intervenir. Discúlpeme. Por favor, recuérdennos lo que dijo.

Distinguido representante de la Arabia Saudita, creo que ya tuvo la oportunidad de darle lectura a ambos párrafos, el 24 y el 25. ¿Está satisfecho?

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: No, el párrafo 25 sólo se refiere a recursos materiales y yo no me refiero a eso, sino a los expertos que enseñarán la ley porque el material viene de la base de datos.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Quiere usted añadir su comentario al párrafo 25 o desea incluirlo en el párrafo 24?

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: Me parece que en el párrafo 24 quedaría mejor.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Tiene usted algo que proponer como texto?

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: “incluso expertos ya sea de la OOSA o de los centros regionales u organizaciones regionales o internacionales”.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Dejaremos el párrafo 24 pendiente porque la Secretaría necesita un poco de tiempo para redactar la enmienda y volveremos a este párrafo ni bien esté listo el proyecto de enmienda.

El párrafo 24 todavía no se ha aprobado. Volveremos a verlo.

#### **Párrafo 25.**

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de Grecia tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Para

satisfacer o atender la propuesta del colega de la Arabia Saudita podemos añadir al final del párrafo 25, “con respecto a recursos humanos y materiales”, los recursos humanos serían los expertos y luego estarían los recursos materiales. De esta manera me parece que el colega estará satisfecho porque se habrá cambiado el texto del párrafo 24.

Yo creo que es posible hacerlo. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Aquí tenemos una sugerencia del distinguido colega de Grecia, que la final del párrafo, en el último renglón del párrafo 25 se añada simplemente “humanos y”. O sea, el último renglón rezaría así, “en particular, en lo tocante a los recursos humanos y materiales”.

¿Es así como lo había sugerido usted? ¿Sí?

Muchas gracias.

Tiene la palabra el distinguido representante de la Arabia Saudita.

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: No creo que sea “humanos”. Nosotros lo que necesitamos es un experto, la palabra “humano” no basta.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Sí, tomé nota de lo que usted dijo pero antes de proseguir le voy a dar la palabra al distinguido representante de Nigeria y luego a China.

**Sr. A. OTEPOLA** (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Con respecto a este párrafo, si tuviéramos una lista del apoyo adecuado que contemplamos, si añadimos la palabra “humanos” en este contexto específico también se puede referir a expertos, entonces sugiero que añadamos “financieros” porque todos sabemos que en algunos casos tienen que ver las finanzas.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Entiendo su propuesta, es otra diferente, vamos a decidir todo esto. Muchas gracias a Nigeria.

Tiene ahora la palabra la distinguida representación de China.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. China tiene la misma preocupación mencionada por la Arabia Saudita. Para nosotros “recursos humanos” no se entiende. Al igual que para la Arabia Saudita para nosotros los recursos humanos no sólo se refieren a las personas sino que

deberíamos añadir “conocimientos” o “expertos” para saber a qué nos referimos, son los conocimientos de los expertos.

Otro asunto que deberíamos tener presente es que se sabe que tenemos que apoyar adecuadamente al centro regional pero, al mismo tiempo, no hay que entrometerse demasiado en la gestión, en la administración de estos centros regionales. Debemos prestar mucha atención a ello.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Comprendo lo que dice. Me pide la palabra la distinguida delegación de los Estados Unidos de América.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El párrafo 25 refleja la opinión de una delegación. Yo no estoy seguro por qué estamos negociando modificaciones de un párrafo que refleja la opinión de una delegación. Esa delegación formuló la declaración y eso deberíamos tomarlo como un hecho. Si queremos cambiar el párrafo 24 según el debate celebrado, muy bien, “Se expresó la opinión...” y esa fue la opinión. Yo, realmente, no entiendo por qué estamos pasando todo este tiempo tratando de interpretar lo que una delegación quiso decir.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. Estimo que usted tiene razón, si es la opinión de una delegación debíamos reflejarla de la manera más fiel posible expresando correctamente la opinión que se manifestó de hecho. Si hubiera que mejorar algo o completar algo correspondería hacerlo en el texto del párrafo 24.

¿Está de acuerdo con esta opinión?

Distinguido representante de Colombia, tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Gracias al colega de los Estados Unidos por sus observaciones. Nos parece que si hay otras delegaciones que están tratando de mejorar la propuesta porque tienen algo que ver con la misma no es la opinión de una delegación sino que, también, otras delegaciones desearían contribuir a esa opinión.

Yo no creo que sea una opinión única y dada de una delegación, sino que hay muchos que están trabajando para mejorarla. Gracias

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Colombia pero

según nuestra práctica habitual el informe refleja únicamente las opiniones de las delegaciones que realmente se expresaron durante el debate, no reconocemos una asociación de otras delegaciones respecto de la opinión de un país que se manifestó durante el examen del informe. Esto no reflejaría las auténticas deliberaciones celebradas.

Discúlpeme si solamente fue la opinión de una delegación, si hubiera habido otras delegaciones se podría indicar, entonces, en qué declaración las demás delegaciones formularon esta opinión y se diría “algunas delegaciones” pero el procedimiento habitual es el que acabo de esbozarle.

Grecia, tiene la palabra.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias, Sr. Presidente. Muchas gracias a mi colega de los Estados Unidos de América. Debo pedir disculpas por abrir el debate sobre esto porque yo no veo que sea una sola opinión. En esta oportunidad debo subrayar lo que usted acaba de decirle al distinguido colega de Colombia respecto del procedimiento. Muchas gracias y mil perdones.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias. Le podríamos pedir a la Secretaría que vuelva a verificar si, por cierto, el texto del párrafo 25 refleja la opinión expresada por una delegación. Tiene usted la palabra.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El párrafo 25 refleja la declaración de una delegación dada.

Dicho eso hubo un debate en el que intervinieron otras delegaciones sobre la falta de conocimientos o de expertos de la Región africana en especial. Esas opiniones y el debate siguiente se refleja en el párrafo 26. No sé si eso ayuda al debate pero se ha reflejado en el párrafo 36 que, justamente en la Región africana no tiene muchos expertos en materia del derecho del espacio.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: El párrafo 26 también expresa la opinión de una delegación. ¡Ah! Usted se refiere al párrafo 36, yo entendí el párrafo 26, disculpe.

Entonces, se reflejará la idea en el párrafo 26. Volveremos a ello cuando tratemos el párrafo 36.

Entretanto, Colombia tiene la palabra.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente por

la aclaración acerca del procedimiento que se suele seguir en este foro. Gracias a Grecia por su explicación.

Disculpe que no lo sepa pero ahora sí quisiera saber cuál es el procedimiento debido para incluir las preocupaciones de aquellas delegaciones que comparten las inquietudes, aunque no sea ahora, cuál es el documento y cuál es momento oportuno para incluir esas nuevas opiniones sobre el asunto. Gracias.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Colombia. No se puede mejorar la manera de cómo se reflejan las opiniones manifestadas durante el debate cuando se trata el informe. Eso ya no es posible, es demasiado tarde.

Pero quisiera volver a señalarle, como lo sugirió la distinguida colega de la Secretaría, que en el párrafo 36 dice “Algunas delegaciones expresaron...”. Cuando tratemos este párrafo podemos señalar su propuesta pero en el párrafo 25 es la opinión de una delegación nada más y debería reflejarse como sucedió.

Lo lamento, así es. Es una norma que nosotros aprobamos y aplicamos en la práctica desde algunas décadas. Le agradecería muchísimo que me comprendiera.

Aprobemos el párrafo 25 siempre y cuando volvamos a las ideas del distinguido delegado de Colombia en el marco del párrafo 36.

¿Algún comentario, alguna sugerencia?

*Aprobado el párrafo 25.*

**Párrafo 26.** *Aprobado.*

**Párrafo 27.** *Aprobado.*

**Párrafo 28.** *Aprobado.*

**Párrafo 29.** *Aprobado.*

**Párrafo 30.**

Tiene la palabra el distinguido representante de la República Islámica del Irán.

**Sr. N. SHIRAZI** (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Respecto del párrafo 30 mi delegación propone únicamente una pequeña enmienda añadiendo en la segunda oración “Teherán y la República Islámica del Irán”.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Entiendo, habría que añadir después de “en Teherán” entre paréntesis o entre comas “República Islámica del Irán”.

El Secretario tiene la palabra.

**Sr. N. HEDMAN** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Es una cuestión de redacción. Cuando hay una capital, la capital de un Estado, en el informe no se menciona el país. Si el distinguido delegado del Irán quisiera decir “a celebrarse en la República Islámica del Irán” en lugar de “en Teherán”, si todavía no se ha escogido la ciudad, podría hacerse. Está en manos de la delegación.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Irán, tiene la palabra.

**Sr. N. SHIRAZI** (República Islámica del Irán) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Muchas gracias, Niklas, la segunda opción le resulta más conveniente a mi delegación. Muchas gracias por su cooperación.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias, al distinguido representante de la República Islámica del Irán. ¿Están de acuerdo las demás delegaciones con esta enmienda?

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: ¿Puedo formular una sugerencia? Gracias. Si hay una decisión definitiva en el sentido de celebrar el curso práctico en Teherán y no otra ciudad de su país yo propongo que se diga “Teherán” y entre paréntesis “República Islámica del Irán”. Se considera que todos saben muy bien, conocen la geografía, las capitales de 192 países que nos sabemos de memoria. Muchas gracias. Creo que es una tradición.

Sr. Hedman, nosotros aceptamos este tipo de costumbre de redacción en una época en que no había más de 100 Estados, incluso para mí es difícil saber de memoria cuáles son todas las capitales. Podemos decir entre paréntesis el país porque si uno dice Atenas hay cinco Atenas en los Estados Unidos de América, si decimos Itaca hay tres o cuatro en los Estados Unidos de América y en Australia. Me parece que es buena idea colocar entre paréntesis el nombre del país.

Muchas gracias.

**EL PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias por su sugerencia. Tiene la palabra la delegación de China.

**Sr. Y. XU** (China) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Para resolver el problema podríamos redactar lo siguiente: “La Subcomisión observó que en la República Islámica del Irán se celebrará el próximo curso práctico de las Naciones Unidas sobre el derecho espacial”.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. Pareciera ser ésta la solución y creo que satisfará al distinguido colega de la República Islámica del Irán.

Veo que el Secretario también está satisfecho con esta solución. Gracias al distinguido representante de China por su buena idea acerca de cómo resolver esta cuestión.

¿Comentarios adicionales sobre el párrafo 30?

No veo que los haya.

*Aprobado el párrafo 30.*

**Párrafo 31.** *Aprobado.*

**Párrafo 32.** *Aprobado.*

**Párrafo 33.** *Aprobado.*

**Párrafo 34.**

Tiene la palabra el distinguido representante de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. En nuestra intervención nosotros declaramos que en Grecia también son gratuitos. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Pues podemos añadir también a Grecia poniéndolo en orden alfabético, o sea, “centros educativos de Francia y de Grecia son gratuitos tanto para estudiantes nacionales como extranjeros”, hay que decir “nacionales” el lugar de “franceses”. ¿Están de acuerdo las delegaciones?

**Sr. S. GUÉTAZ** (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Teníamos una propuesta antes de que hubiese intervenido nuestro colega de Grecia, queríamos proponer que se añadiese, como planteó nuestra delegación cuando abordamos este tema, que también se podían conceder becas de estudios a los alumnos extranjeros.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del francés*]: Y lo mismo se aplicaría a Grecia ¿verdad?.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Exactamente lo mismo. Tenemos el mismo sistema que Francia, becas de estudio más los cursos de postgrado totalmente gratuitos. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muy bien, entiendo. Podemos reformular el párrafo 34 como sigue: “La Subcomisión observó que los cursos sobre el derecho del espacio que ofrecían las instituciones de enseñanza pública de Francia y de Grecia eran gratuitos tanto para los estudiantes nacionales como extranjeros” y, entonces, añadimos lo que dijo Francia, que también se ofrecen becas para estos estudiantes.

¿Están de acuerdo con esta enmienda del párrafo 34?

No veo que haya objeciones.

*Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35.** *Aprobado.*

Tiene la palabra el distinguido representante de Francia.

**Sr. S. GUÉTAZ** (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Para mantener la coherencia habría que decir que las becas se pueden otorgar a los estudiantes extranjeros, no a todos, sólo a los extranjeros.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Nos lo puede repetir?

**Sr. S. GUÉTAZ** (Francia) [*interpretación del francés*]: Sí, las becas se les pueden ofrecer a los estudiantes extranjeros. Gracias.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Es más preciso de esa manera. ¿Cómo quedaría el texto, entonces? Tiene la palabra la Secretaría.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El párrafo 34 quedaría de la siguiente manera: “La Subcomisión observó que los cursos sobre derecho del espacio que ofrecían las instituciones de enseñanza pública de Francia y de Grecia eran gratuitos tanto para los estudiantes nacionales como para los extranjeros y se podían conceder posibilidades de becas a los estudiantes extranjeros.”

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Así le parece mejor al delegado de Francia?

*Aprobado el párrafo 34.*

**Párrafo 35.** *Aprobado.*

Antes de continuar con el párrafo 36 les propondría volver antes al párrafo 24 que dejamos en suspenso.

**Párrafo 24.**

Me gustaría pedirle a la Secretaría Adjunta que nos leyese la versión final de este párrafo 24.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Queríamos tener en cuenta el debate que se celebró un poco antes sobre párrafo 24, lo que proponemos es añadir lo siguiente, o sea, el párrafo 24 quedaría de estas manera: “La Subcomisión observó que los centros regionales de formación en ciencia y tecnología espaciales afiliados a las Naciones Unidas podían desempeñar una importante función en el fomento de la capacidad en materia del espacio y, en ese contexto, la Subcomisión observó los puntos de vista manifestados por algunas delegaciones según las cuales los centros requerirían asistencia, sobre todo por lo que respecta al acceso a los expertos que estén capacitados para impartir cursos de derecho espacial.”

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias a la Secretaría Adjunta por proponernos este texto. Tiene la palabra el distinguido representante de la Arabia Saudita.

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. No necesitamos “acceso” necesitamos “apoyo”, o sea, que venga alguien de la OOSA o de algún gobierno que tengan esos conocimientos necesarios para que impartan cursos. No es tener acceso, el acceso es fácil, se mete uno en Internet y tiene acceso.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: ¿Podía, entonces, leernos este párrafo otra vez para que refleje el comentario hecho?

Un momento, por favor, veo que hay otra delegación que desea intervenir. Es la delegación de la India a quien cedo la palabra.

**Sr. P. KUMAR CHAUDHARY** (India) *[interpretación del inglés]*: Para reflejar lo que acaba de expresar el distinguido delegado de la Arabia Saudita podríamos poner “mediante el destacamento de expertos”. De esa manera se tiene en cuenta su preocupación.

En el párrafo 38 ya figura lo que acaba de leernos la distinguida Secretaria Adjunta.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Tiene la palabra el distinguido representante de Colombia.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias, Sr. Presidente. Gracias a la Secretaría por estas mejoras y al distinguido colega de la India y al colega de la Arabia Saudita. Hay una preocupación por los recursos que se dedican a estas actividades. Me gustaría proponerle a la Secretaría que se centre en uno de los dos párrafos, en el párrafo 24 o en el párrafo 38 en ese tema de los recursos humanos, de los recursos monetarios de esas actividades. Yo creo que es el núcleo, el meollo de esa preocupación.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Gracias al distinguido representante de Colombia.

El Secretario me acaba de pedir que, por ahora, dejemos en suspenso el párrafo 24 mientras preparan un nuevo texto que pueda plasmar todos estos comentarios. Mientras tanto seguimos estudiando el resto de los párrafos.

**Párrafo 36.** *Aprobado.*

**Párrafo 37.** *Aprobado.*

**Párrafo 38.**

Tiene la palabra la delegación de Colombia.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias, Sr. Presidente. Yo percibo un vínculo entre el párrafo 38 y el párrafo 24 y estamos intentando reflejarlo de la mejor manera posible. O sea, el párrafo 38 no podemos darlo por terminado porque depende, también, de la versión del párrafo 24.

**El PRESIDENTE** *[interpretación del inglés]*: Pero refleja una opinión, la opinión de una sola delegación. O sea, no es la postura de toda la Subcomisión, ni tampoco expresa el punto de vista de algunas delegaciones, refleja sólo una opinión. Lo que tiene que reflejar es esa postura de la delegación interesada. Es un punto del procedimiento.

**Sr. J. H. OJEDA BUENO** (Colombia) *[interpretación del inglés]*: Bueno, pues como ha sido mi delegación la que ha propuesto esto, nosotros queremos esperara a ver cómo queda la versión final

del párrafo 24. O sea, la preocupación de la investigación es un poco distinta de la de los centros de enseñanza ¿no podemos dejarlo abierto hasta haber terminado el párrafo 24?

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Sí, estoy dispuesto a dar curso a su petición. Dejamos abierto el párrafo 38. Sólo quiero resaltar que esto expresa el punto de vista de una sola delegación y hay que reflejarlo como se presentó durante los debates. No podemos ahora mejorar el texto, tiene que reflejar de manera auténtica el punto de vista de esta delegación. Pero volveremos a esto más adelante, según nos lo pide usted.

Tiene la palabra la delegación de los Estados Unidos de América.

**Sr. K. HODGKINS** (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Desde un punto de vista de procedimiento, cómo podemos dejar abierto un párrafo que expresa un punto de vista que refleja algo dicho por una delegación, o sea, no hay nada que negociar aquí. A mi entender, si durante la reunión hemos manifestado una opinión y ha quedado reflejada esa opinión pues ya está, queda reflejado así. Si tenemos un problema decimos lo que hay que cambiar pero dejar abierto un párrafo que refleja un punto de vista manifestado por una delegación no tiene mucho sentido.

El párrafo 24 hay que entenderlo a la luz de que esa Subcomisión manifiesta un punto de vista pero si es una sola delegación, como en el párrafo 38, la cosa es distinta. Tiene que mantener un poco de disciplina usted en términos de la práctica porque sino no vamos a terminar nunca.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América. Distinguidos delegados yo acabo de decir muy parecido, he intentado convencer a nuestro distinguido colega de Colombia de que es así como habría que proceder pero también quería tener en cuenta su amable petición, lo he hecho con buena intención. Yo creo que, efectivamente, tenemos que distinguir bien entre el párrafo 24 que refleja el punto de vista de toda la Subcomisión y el párrafo 38 que, únicamente, se refiere al punto de vista de una delegación.

Pero bueno, para continuar sin altibajos esperemos al texto final del párrafo 24.

Distinguido representante de los Estados Unidos de América ¿está de acuerdo con esta decisión que tomo?

Veo que sí, gracias por su colaboración.

Ahora tenemos que terminar el texto del párrafo 24. Tiene la palabra la Secretaria Adjunta.

#### **Párrafo 24.**

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Para que el documento sea más fluido dejamos el párrafo 24 como está, el párrafo 25 como está y añadimos un párrafo 25 bis, la propuesta sería esta: “Algunas delegaciones manifestaron el punto de vista de que los centros regionales necesitarían contar con recursos adicionales financieros y en términos de expertos para impartir clases de derecho espacial.”

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Ese nuevo párrafo se pondría como párrafo 25 bis.

¿Sería esto aceptable para las delegaciones?  
¿Recogería las preocupaciones que tienen?

Tiene la palabra el distinguido representante de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Pues le quiero dar las gracias a la Sra. Rodrigues por su propuesta y nos profesaríamos a favor.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias por su colaboración y la de todas las delegaciones interesadas en este tema.

¿Queda, entonces, adoptado ese texto?

Tiene la palabra la delegación del Japón.

**Sra. C. SHIMAZU** (Japón) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Por su cauce le pediríamos a la Sra. Rodrigues que, por favor, tenga la amabilidad de leérselo un poco más lento.

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Léalo a la velocidad de dictado, por favor.

**Sra. N. RODRIGUES** (Secretaría de la Oficina de Asuntos del Espacio Ultraterrestre) [*interpretación del inglés*]: Entonces, el párrafo 24 quedaría tal y como está, el párrafo 25 quedaría tal cual y el párrafo 25 bis rezaría así: “Algunas delegaciones expresaron la opinión de que los centros regionales necesitarían contar con recursos financieros adicionales y con expertos adicionales para impartir clases de derecho espacial.”

**EI PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: ¿Es aceptable este texto como párrafo 25 bis?

No veo objeciones.

*Aprobados los párrafos 24 y 25 bis.*

**Párrafo 38.**

Pero repito que es meramente el reflejo de la opinión de una delegación. ¿No hay más comentarios?

*Aprobado el párrafo 38.*

**Párrafo 39.**

Tiene la palabra la delegación de Grecia.

**Sr. V. CASSAPOGLOU** (Grecia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Para que conste en acta ya existe un centro para esa Región cuya sede está en Jordania, lo que pasa es que todavía no está funcionando. Es sólo para que conste en actas y nuestros colegas lo sepan. Desde un punto de vista institucional yo no puedo añadir nada, simplemente la delegación que manifestó ese punto de vista quizás desconocía la existencia de ese centro regional.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Tiene la palabra la distinguida delegación de la Arabia Saudita.

**Sr. M. A. TARABZOUNI** (Arabia Saudita) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente y gracias al delegado de Grecia por haber recordado eso. Somos conscientes, lo que pasa es que queremos que, o bien Jordania lo tiene, o bien que sea otro país de la Región de Asia Occidental el que se encargue de fundar ese centro.

**El PRESIDENTE** [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de la Arabia Saudita. Está muy bien proceder de esa manera pero no tiene mucho sentido reflejar aquí esa situación actual de Jordania, simplemente mantener esa solicitud de que se cree dicho centro en el párrafo 39.

¿Les parece aceptable? Gracias.

*Aprobado el párrafo 39.*

**Párrafo 40.** *Aprobado.*

**Párrafo 41.** *Aprobado.*

**Párrafo 42.** *Aprobado.*

**Párrafo 43.** *Aprobado.*

**Párrafo 44.** *Aprobado.*

**Párrafo 45.** *Aprobado.*

**Párrafo 46.** *Aprobado.*

Con esto terminamos la adición II. Deberíamos, entonces, ya pasar a los dos Grupos de Trabajo. Primero el Grupo de Trabajo del tema 4 del programa y luego el Grupo de Trabajo sobre el tema 11 del programa.

Levantamos la reunión de la Subcomisión en pleno y le pido, entonces, al Presidente del Grupo de Trabajo sobre el tema 4 del programa, el Sr. Cassapoglou, que ocupe la presidencia para adoptar el informe.

Un dato más, estamos preparando el proyecto de informe del Presidente del Grupo de Trabajo sobre la legislación nacional relativa a la exploración del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, el documento lleva la signatura A/AC.105/C.2/2009/LEG/L.1. El proyecto del informe del Grupo de Trabajo sobre el tema 4 ya se repartió esta mañana, lo tienen ustedes a su disposición. Lo que les hemos entregado hace poco son los proyectos de informe de los dos Grupos de Trabajo que se van a abordar ahora.

Se levanta la sesión hasta las 15.00 horas de esta tarde. Muchas gracias.

*Se levanta la sesión a las 11.45 horas.*